

Сайдашева Эльмира Аглиулловна, Нургалиева Лейла Айвазовна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕДАЧИ ГЕНДЕРНОГО ПРИЗНАКА ФЕМИНИННОСТИ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

В статье проведен сопоставительный анализ пословиц и поговорок по гендерному признаку феминности в английском и русском языках. Новизна исследования видится в том, что в работе впервые пословицы и поговорки в английском и русском языках систематизированы на основе сопоставительной классификации по гендерному признаку. Показаны особенности передачи гендерного признака феминности в английских и русских паремиях, выявлены их сходства и различия.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 3. С. 144-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.11

В статье проведен сопоставительный анализ пословиц и поговорок по гендерному признаку фемининности в английском и русском языках. Новизна исследования видится в том, что в работе впервые пословицы и поговорки в английском и русском языках систематизированы на основе сопоставительной классификации по гендерному признаку. Показаны особенности передачи гендерного признака фемининности в английских и русских паремиях, выявлены их сходства и различия.

Ключевые слова и фразы: гендерный признак; фемининность; пословицы; поговорки; английский язык; русский язык.

Сайдашева Эльмира Аглиулловна, к. филол. н., доцент
Нургалиева Лейла Айвазовна, к. филол. н., доцент
 Казанский (Приволжский) федеральный университет
 esaidasheva@rambler.ru; lei.pandora@gmail.com

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕДАЧИ ГЕНДЕРНОГО ПРИЗНАКА ФЕМИНИННОСТИ В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

В процессе глобализации и межкультурной коммуникации возникает проблема понимания и адекватного восприятия людей, говорящих на другом языке и имеющих другой менталитет. Особую трудность вызывает перевод с одного языка на другой, в частности с английского на русский или с русского на английский.

Л. А. Нургалиева справедливо отмечает, что: «Изучая иностранный язык, нельзя не изучать и культуру данного народа. В процессе изучения культуры необходимо также изучать и особенности речевого поведения носителей языка, так как, не зная культуру и традиции, можно попасть в затруднительное положение, в результате чего вы будете чувствовать себя неловко» [4, с. 209].

В последние десятилетия в лингвистике интенсивно развиваются новые направления исследований, опирающиеся на антропоцентрический подход к изучению языковых явлений. Особое место в таких лингвистических направлениях занимают гендерные исследования.

Так как культура и язык пронизаны гендерными отношениями, то актуальным является рассмотрение понятия «гендер» в системе языка. Особенности национального сознания наиболее ярко проявляются в устном народном творчестве, которое формировалось и развивалось в течение длительного времени. И именно пословицы и поговорки представляют собой тот особый пласт культуры народа, в котором отражаются самобытность и неповторимость обычаев, традиций, норм поведения и ментальности конкретного этноса.

Несмотря на многочисленные исследования пословиц и поговорок в фольклористике, культурологический анализ пословиц и поговорок остаётся малоизученным, тем более на основе гендерного признака, в частности, гендерного признака фемининности.

Гендерный признак фемининности передаётся в пословицах и поговорках через следующие опорные слова: в английском языке – *woman, lady, wife, mother, daughter*; в русском языке – женщина, баба, жена, мать, дочь.

В ходе исследования мы обнаружили, что, как и в английских, так и в русских пословицах и поговорках, гендерный признак фемининности чаще выражается наличием слов *woman* (женщина) и *wife* (жена). Это объясняется тем, что система ценностей в отношении женщины складывалась на основе одной из важных функций женщин – производить на свет потомство. А вместе с тем женщина являлась женой и хранительницей очага и уюта:

В английском языке:

A woman's place is in the home [6, p. 131]. / Место женщины – в доме (здесь и далее перевод авторов статьи – Э. С., Л. Н.).

The wife is the key of the house [Ibidem, p. 132]. / Жена – ключ к дому.

В русском языке:

Мужик да собака на дворе, а баба да кошка в избе [2, с. 431].

Хозяйкой дом стоит [Там же, с. 340].

Дом мужчины – мир, мир женщины – дом [Там же, с. 343].

Без женщины – хозяйки дом пустой [Там же, с. 344].

В данных пословицах высоко оцениваются место и значимость женщины в семье. Это передается через следующие лексические единицы, с положительной коннотацией: в английском языке: *place in the home, the key of the house*; в русском языке: баба в избе, хозяйка, дом.

Здесь же стоит отметить, что хозяйка в доме – это не простая женщина, а именно хорошая (трудолюбивая, заботливая, любящая, экономная, сдержанная, приветливая и т.д.) жена, и наличие этого качества является залогом счастья для мужа и всей семьи:

В английском языке:

A good wife's a goodly prize [6, p. 193]. / Хорошая жена – большой приз.

All married women are not wives [Ibidem, p. 187]. / Не все замужние женщины – жены.

В русском языке:

Без жены как без шапки [2, с. 500].

Данная положительная коннотация передается в английском языке через такие лексические единицы, как: *a goodly prize, wives*; в русском языке: как без шапки.

В то же время предназначение женщины часто описывалось больше с негативной стороны и заключалось в том, чтобы быть служанками своих мужей, присматривать за домом, готовить еду и выполнять супружеский долг [6, p. 27-29]:

В английском языке:

A good wife is a perfect lady in the living room, a good cook in the kitchen, and a harlot in the bedroom [Ibidem, p. 161]. / Хорошая жена – это идеальная дама в гостиной, хорошая повараха на кухне и любовница в постели.

В русском языке:

Знай баба свое кривое веретено [2, с. 401]!

Данные качества женщины в указанных паремиях передаются в английском языке через следующие лексические единицы с негативной коннотацией: *a harlot, in the bedroom*; в русском языке: *кривое веретено*. Примеры пословиц, как в английском, так и в русском языке, объясняют потребительское отношение мужчины к женщине, ведь, зачастую, он видит в ней только объект, выполняющий определенные роли в семье (в английском языке: *a perfect lady in the living room, a good cook in the kitchen, and a harlot in the bedroom*, в русском языке: *знай баба свое кривое веретено*), а не любимую женщину, жену и мать своих детей.

Нужно также отметить, что огромное количество пословиц и поговорок затрагивают психологический аспект характера женщины и ее поведения:

1. Наиболее часто, как у англичан, так и у русских, высмеиваются болтливость и говорливость женщин:

В английском языке:

A woman's tongue wags like a lamb's tail [7, p. 240]. / Язык женщины болтается как хвостик ягнёнка.

One tongue is enough for a woman [Ibidem, p. 241]. / Одного языка женщине достаточно.

Arthur couldn't tame woman's tongue [Ibidem, p. 300]. / Король Артур не мог укротить женский язык.

В русском языке:

Бабий язык, куда ни завались, достанет [3, с. 58].

На бабий роток не накинешь платок [Там же, с. 81].

Три бабы – базар, а семь – ярмарка [Там же, с. 44].

У англичан приветствуется молчаливость и сдержанность в женщинах:

Silence is a woman's best garment [6, p. 58]. / Молчаливость – лучшее одеяние женщины.

Как видно из примеров, женщина в сравниваемых языках действительно отличается высокой степенью экспансивности и разговорчивости. Итак, наряду с гендерными маркерами, такими как “woman” в английском языке и “баба” в русском языке, в паремиях присутствуют следующие лексические единицы с отрицательной коннотацией, характеризующие данное качество женщин: в английском языке: *tongue wags, one tongue is enough, couldn't tame*, в русском языке: *бабий язык, достанет, не накинешь платок, базар, ярмарка*. Это означает, что женщины болтают без устали. Причем, интересно, что в английском примере существительное “woman's tongue” употребляется с глаголом “wag”, который сравнивает женскую беседу с вилянием хвоста животного (в данном случае *a lamb's tail* «хвостика ягненка»). Также особого внимания заслуживает метафоричное употребление глагола *tame* в примере *Arthur couldn't tame woman's tongue*, которое еще раз убеждает нас в том, что бесполезно останавливать словесный поток женщины, т.к. она может говорить без устали, если только не выдрессировать ее.

2. Следующей общей чертой характера женщины для обоих языков является женская изменчивость и непредсказуемость:

В английском языке:

Women are as fickle as April weather [7, p. 91]. / Женщины также непостоянны, как апрельская погода.

A woman's mind and wind change often [Ibidem, p. 98]. / Женские мысли и ветер часто меняют свое направление.

В русском языке:

Женские думы переменчивы [3, с. 258].

У бабы семь пятниц на неделе [Там же, с. 263].

В указанных пословицах женщина сравнивается с ветром и погодой в английском языке *as April weather, wind*, а в русском языке с изменчивыми мыслями «думы переменчивы», «семь пятниц на неделе». Данное сравнение отражает взгляд народов на переменчивую натуру женщины, она выставляется капризной, непостоянной. Кроме того, использование глагола *to change* и прилагательного *fickle* в английском языке и прилагательного «переменчивый» в русском языке еще раз акцентируют непостоянность женщин в своих решениях и предпочтениях.

3. Как в английском, так и в русском языке, женщины эмоциональны и импульсивны:

В английском языке:

No fish without bone; no woman without a temper [7, p. 58]. / Как нет рыбы без костей, так нет женщины без характера.

A woman's vengeance knows no bounds [Ibidem, p. 111]. / Женская месть не знает границ.

В русском языке:

Баба что глиняный горшок: вынь из печи, он пуще шипит [3, с. 212].

Невыносимая женщина родила еще более невыносимого ребенка [Там же, с. 233].

Данное негативное качество женщин акцентируется посредством таких лексических единиц с отрицательной коннотацией, как: в английском языке: *without a temper, vengeance, knows no bounds*; в русском языке: *пуще шипит, невыносимая*. Нужно отметить использование анафоры (повтора) в английском языке «*No fish...*»

no woman...»), которое еще раз доказывает крайнюю природную эмоциональность женщины, удваивая силу высказывания и больше убеждая в вышесказанном.

4. В глазах общества женщины как никто другой умели лгать:

В английском языке:

The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive [6, p. 155]. / Смех, слёзы и песня женщины – все обман.

Women are the roof of all evil [Ibidem, p. 183]. / Женщины – источник зла.

В русском языке:

Бабье враньё и на свинье не объедешь [2, с. 444].

Хитрую женщину никто не разоблачит [Там же, с. 455].

Данные примеры показывают насколько коварной и беспринципной может быть женщина, именно она является источником всех несчастий, которые происходят в жизни мужчины. В этом случае в английском языке фигурируют следующие лексические единицы: *deceptive, the roof of all evil*; в русском языке: вранье, свинья, не разоблачит. Причем, все лексемы имеют негативную коннотацию.

5. Плачущие женщины не вызывали положительные отклики у людей в сравниваемых языках:

В английском языке:

As great a pity to see a woman weeps as to see a goose go barefoot [7, p. 222]. / Видеть плачущую женщину, такая же жалость, как видеть гуся, ходящего босиком.

Women laugh when they can, and weep when they will [6, p. 178]. / Женщины смеются, когда могут, и плачут, когда хотят.

Trust not a woman when she weeps [Ibidem, p. 181]. / Не доверяйте плачущей женщине.

В русском языке:

Баба слезами беде помогает [2, с. 431].

Бабьи слезы, что вода [Там же].

Представленные примеры советуют не доверять и не уделять большого внимания женским слезам. В английской пословице речь идет о том, что плачущая женщина такое же обычное явление, как и босоногий гусь *to see a woman weeps as to see a goose go barefoot*, т.е. не стоит уделять большое внимание женским слезам. Иначе говоря, слезы женщины искусственны (реализуется посредством лексических единиц в английском языке: *trust not, weep when they will*; в русском языке: слезы, что вода; беде помогает) и это, скорее всего, уловки. Именно из-за своей слезливости женщины прослыли слабым полом, они могли расплакаться как по причине, так и без нее. В английском обществе это было нормой для идеальной женщины, или «леди». Леди воспринималась той женщиной, которая «ест горошинки зубочистками» (*takes a pin to eat a pea*), и если ты стала леди, то изволь ей быть до конца своей жизни («*Once lady, always lady*» / «Раз леди, то леди навсегда», «*You mustn't rush a lady*» [6, p. 41] / «Не стоит торопить леди»).

6. Как и в английском, так и в русском обществе, высмеивался и порицался ум женщин:

В английском языке:

Women have long hair and short brains [7, p. 135]. / У женщин длинные волосы, но короткий ум.

When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in women [Ibidem, p. 140]. / Когда осел взберется по лестнице, женщина может и поумнеет.

В русском языке:

Бабьи умы разоряют дома [3, с. 428].

Волос длинный, а ум короткий [Там же, с. 421].

Эти пословицы критикуют интеллектуальную деятельность женщины. В данных примерах дается отрицательная оценка уму, мудрости женщины, с помощью которых вряд ли можно найти выход из трудной ситуации и справиться с бедами. Особое внимание следует уделить употреблению модального глагола *may* в английской пословице (*When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in women*), который ставит под сомнение тот факт, что если даже и осел заберется на вершину лестницы, вряд ли женщина поумнеет. В русском же языке народ использовал антонимичные лексемы «длинный» и «короткий», чем подчеркнул крайность в поведении и умственных способностях женщин.

Таким образом, в процессе исследования было выявлено, что количество пословиц и поговорок с отрицательным образом женщины превалирует над количеством пословиц и поговорок с положительным образом. Это наблюдается как в английском, так и в русском языках. Проведенный анализ позволил выявить следующие лексемы, которые характеризуют женский образ. Среди них можно выявить существительные с положительной коннотацией: в английском языке: *goodly prize, a good cook, a perfect lady*; в русском языке: хозяйка, жена. Однако большинство выявленных лексических единиц имеют негативное значение: в английском языке: *fickle, change, without bone, without a temper, women's vengeance, deceptive, root of all evil, short brain*; в русском языке: бабий язык, бабий роток, семь пятниц, переменчивы, шипит, источник зла, вранье, свинья, слезы, разоряют.

Таким образом, в результате данной оценки действиям женщин, которые опирались на принятые в каждом из сравниваемых обществ нормы и законы, сложились определенные стереотипные качества женщин, несущие отрицательные оттенки. Вследствие этого, роль женщины как жены и хранительницы очага хоть и воспевалась, но очень часто ее статус принижался.

Сейчас в английском обществе считается, что «*Most women are better out of their houses than in them*» [7, p. 121] / Большинство женщин лучше, если они вне своего дома. Однако раньше женщина не просто должна была быть матерью («*A woman without a child is like a tree without fruit*» [6, p. 53] / Женщина

без ребенка – что дерево без фрукта), но также, став женой, женщина должна была полностью посвящать себя супругу, хозяйственным заботам, воспитанию детей:

Home is the girl's prison and the woman's workhouse [Ibidem, p. 115]. / Дом – это тюрьма для девушек и рабочий дом для женщин.

A woman's work is never done. / Женская работа никогда не заканчивается.

Ее успех по ведению хозяйства в доме становился ее репутацией:

A house well-furnished makes a good house-wife [Ibidem, p. 121]. / Хорошо обставленный дом говорит о хорошей жене.

You know a good housekeeper by her windows [Ibidem, p. 126]. / О хорошей хозяйке можно узнать по ее окнам.

Стоит отметить, что гендерный признак фемининности в данных пословицах выражается через слова «housekeeper» (домохозяйка), «a good house-wife» (хорошая домохозяйка), «woman's work» (женская работа), «woman's workhouse» (женская работа по дому), отражающие одну из общепринятых социальных ролей женщины в обществе. Единственная доступная сфера деятельности для женщин, отраженная в поговорках, – это ведение домашнего хозяйства. Женщина – это мать, жена, хозяйка на кухне. Согласно традиционным представлениям, женщина – хранительница очага, которая должна обеспечивать уют в доме. И это одна из самых важных ролей женщины.

Особенно в средние века женщины Англии были вынуждены терпеть уничижительное отношение к себе:

Women live like Bats or Owls, labour like Beasts and die like Worms [5, p. 220]. / Женщины живут как летучие мыши или совы, работают как животные, а умирают как червяки.

Безразличное отношение к женщине, отсутствие какого-либо намека на то, что она личность и человек, передано в пословице – «*All women are good, either good for something, or good for nothing*» [7, p. 301]. / Все женщины хороши: либо в чём-то, либо ни в чём.

По нашему мнению, данный стереотип связан с тем, что большинство поговорок отражают представления о женщине как об объекте потребления. В английском языке их жизнь сравнивается с жизнью летучих мышей и сов, а смерть сравнивают ни с чем неприметной и не значимой смертью червяка. Более того, в этом преобладает оскорбительное и уничижительное отношение к ней.

Что же касается русских пословиц и поговорок, то и здесь наблюдается очень похожая картина. Во все времена, и даже в XXI веке, в российском обществе можно обнаружить неприязненное отношение к женщине, что отражается в русских пословицах и поговорках. К женщинам не относились как к слабому полу, а о том, чтобы беречь и лелеять ее – и речи быть не могло:

Жена – не икона, не на полочку её ставить [2, с. 337].

В русских народных изречениях женщина практически не имела никакого статуса, она приравнивалась к рабочей силе:

Бабе дорога – от печи до порога [Там же, с. 444].

Курица не птица, а баба не человек [Там же, с. 500].

Таким образом, статус русской женщины напрямую связан с ее гендерной ролью, продиктованной родной культурой, будь то ведение домашнего хозяйства и воспитание детей или выполнение равноценной с мужчинами работы.

Стоит отметить, что в российской литературе довольно часто употребляется термин «баба», что является культурно-маркированным словом «женщина». В не столь далекие времена этим словом обозначали замужнюю крестьянку, но со временем оно приобрело более широкое значение, приравниваясь к слову «женщина», а в каких-то контекстах несущее оскорбительный оттенок. Часто бабу описывают как упрямую женщину:

Бабе хоть кол на голове чешу [3, с. 201].

Стели бабе вдоль, она меряет поперек [Там же, с. 246].

С бабой не сговоришь. Бабу не переговоришь [Там же, с. 276].

Тем не менее, название «баба» также подразумевало сильную, здоровую, не очень образованную, работающую женщину, способную «коня на скаку остановить, в горящую избу войти».

В английском языке подобное название отсутствует, поскольку в английском обществе образ женщины соотносится с понятием «lady», женщиной более грациозной, мягкой, физически слабой, не способной выполнять мужскую работу. Женщина всегда выступала в образе прекрасной дамы, хоть и статусом ниже мужчины:

Faint heart never won fair lady [6, p. 176]. / Слабое сердце никогда не завоеует прекрасную леди.

Every woman would rather be beautiful than good [Ibidem, p. 88]. / Каждая женщина больше желает быть красивой, чем хорошей.

Согласно указанным пословицам, физическая привлекательность очень важна для женщины. Причем красота важнее личностных качеств, что видно из употребления формы *would rather*, которая и доказывает вышесказанное.

Также, в отличие от русских, англичане призывали бережно относиться к женщинам:

Handle with care women and glass [7, p. 101]. / Одинаково бережно относись к женщинам и к стеклу.

Этим, может быть, и объясняется наличие английских пословиц и поговорок, выражающих жалобы на жен и на определенные затраты после женитьбы:

It is cheaper to find a wife than to feed a wife [6, p. 51]. / Дешевле отыскать жену, чем прокормить ее.

В Англии для содержания семьи мужчине требовались большие затраты, что приравнивалось к бесконечным расходам по поддержанию в рабочем состоянии корабля или мельницы. Так, женщина воспринималась как некая обуза, хотя и необходимая:

A woman and a ship ever want mending [Ibidem, p. 180]. / Женщина и корабль нуждаются в починке.

It requires much to keep a mill useful, and a wife fine [Ibidem, p. 189]. / Нужно много, чтобы содержать мельницу пригодной, а женщину – прекрасной.

В представленных пословицах содержание красивой жены сравнивается с содержанием корабля и мельницы. Данное сравнение, на наш взгляд, объясняется тем, что женщина, как красивое создание, постоянно требует финансовых вложений.

В русских же пословицах и поговорках нами не обнаружено подобной тенденции. Наоборот, женщина была не просто хозяйкой дома и матерью детей, ей были присущи мужские черты характера, что говорит о проявлении гендерного признака маскулинности:

Этой бабе только бы штаны надеть [2, с. 196].

Я думал, что идут двое, ан мужик с бабой [Там же, с. 200].

Женщина захочет – сквозь скалу пройдет [Там же, с. 344].

Эти изречения хоть и несут в себе долю ироничности, но все же черты мужественности у женщин всегда приветствовались охотнее, чем образ субтильной, изнеженной женщины-аристократки: «Худую взять – стыдно в люди показать».

Говоря о женской красоте, то она в английском обществе во все времена была гордостью ее обладательницы, предметом зависти других женщин и объектом поклонения мужчин. Для женщины важны, прежде всего, ее красота и молодость. Так, из пословицы «*A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks*» / Мужчину стар на столько, насколько он чувствует, а женщина стара на столько, насколько она выглядит вторая часть стала актуальной поговоркой, имеющей свои корни еще в 1891 году (News from Nowhere. 'How old am I, do you think?' 'Well,' quoth I, 'I have always been told that a woman is as old as she looks' [7, p. 207] / Новости из Новери. «Сколько, ты думаешь, мне лет?», «Ну», – сказал я, – «Мне всегда говорили, что женщина на столько стара, насколько она выглядит»).

Однако красота русской женщины практически была не важна. Она имеет значение для самих женщин, но предназначение женщины видели в другом:

Не та хозяйка, которая говорит, а та, которая щи варит [3, с. 231].

С лица не воду пить, умела б пироги печь [Там же, с. 315].

Собой красава, да душа трухлява [Там же, с. 324].

Не будь красна и румяна, а чтобы по двору прошла да кур сочла [Там же, с. 207].

Данные пословицы характеризуют русскую женщину как хранительницу очага, трудолюбивую и работающую, без которой не будет мужчине счастья и покоя в семье.

Иногда самолюбование отвлекает женщину от выполнения обязанностей по дому, о чем и предупреждают следующие пословицы:

The more women look in their glass, the less they look to their house [7, p. 100]. / Чем больше женщины смотрят в своё отражение, тем меньше они присматривают за домом.

A woman, the more curious she is about her face, the more careless about her house [Ibidem, p. 26]. / Женщина, которая больше печется о своем лице, более невнимательная к своему дому.

Данные пословицы предупреждают о том, что женщина может быть легкомысленной и ветреной. Так как внешность – это достояние и богатство, которое может быть серьезным оружием в руках женщин, их нужно держать в строгости и не давать расслабляться, во избежание хаоса как в голове, так и в семье.

Помимо социальной роли жены, женщины выполняют еще одну из важнейших ролей – роль матери. Как и в английском, так и в русском обществе считается, что у детей проявляются те качества характера и те привычки, которыми обладают их родители, как первые воспитатели своих детей.

Так, как в английском, так и в русском языках дочь – это копия ее матери:

В английском языке:

Like mother, like daughter [Ibidem, p. 163]. / Какая мать, такая и дочь.

He that would the daughter win must with the mother first begin [Ibidem, p. 179]. / Тот, кто хочет завоевать дочь, должен начать с её матери.

В русском языке:

Какова мать, такова и дочь [2, с. 465].

Однако отношение к дочерям, как к будущим женам, имеет некоторое различие в английском и русском обществе. Как уже отмечалось выше, для англичан лишние расходы, связанные с содержанием женщин, всегда вызывали недовольство. Дочери, помимо жён, также были источниками расходов (их необходимо было прилично одевать и обеспечивать приданым):

Two daughters and a back-door are three arrant thieves [7, p. 111]. / Две дочери и чёрный ход – три настоящих вора.

В русском обществе дочь также являлась источником расходов. Однако до выхода замуж она трудилась в хозяйстве наравне с матерью, и замужество означало потерю трудовой единицы семьи в крестьянском обществе:

Сын в дом глядит, дочь из дому [3, с. 26].

Дочь – чужая добыча [Там же, с. 37].

В отличие от крестьянских девушек, купеческие дочери были предметом обожания (например, сказка «Аленький цветочек»), что отражается в следующей пословице: Дочь – чужое сокровище.

В английских пословицах и поговорках мать может описываться с негативной стороны, если она слишком балует своих детей:

Mother's darlings make but milksop heroes [6, p. 157]. / Из маменькиных сынков героев не выйдет.

В русской паремиологии нами выявлено больше пословиц и поговорок, отражающих положительное отношение к матери и трудность материнства, чем в английском языке:

- Материнская молитва со дна моря вынимает [2, с. 128].
- Какова матка, таковы и детки [Там же, с. 130].
- Кому родить, тому и кормить [Там же, с. 155].
- При матке все детки гладки [Там же, с. 157].
- Детушек воспитать – не курочек пересчитать [Там же, с. 158].
- При солнышке светло, при матушке тепло [Там же, с. 160].

Данный факт можно объяснить тем, что традиционное понимание русской женщины-матери – это такие понятия, как мать, материнская любовь. Чувства ответственности, заботы и добродетельности стали ее натурой в ходе исторического развития страны и своеобразия наших традиций и обычаев.

Таким образом, при исследовании английских и русских пословиц и поговорок на основе гендерного признака фемининности были обнаружены следующие сходства и различия:

1. Нами отмечено, что общей особенностью английских и русских пословиц и поговорок с присутствием гендерного признака фемининности является наличие отображения женщин как глупых, слабых, вздорных особ, статус которых всегда был ниже статуса мужчин. Их основная роль – быть матерями и хозяйками.

2. Были выявлены следующие лексические единицы, характеризующие женщину с положительной точки зрения: в английском языке – *a goodly prize, a good cook, a perfect lady*; в русском языке – хозяйка, жена. Однако большинство выявленных лексических единиц, характеризующих женщину, имеют негативное значение: в английском языке – *fickle, change, without bone, without a temper, women's vengeance, deceptive, root of all evil, short brain*; в русском языке – бабий язык, бабий роток, семь пятниц, переменчивы, шипит, источник зла, вранье, свинья, слезы, разоряют. Таким образом, английская и русская паремиологии характеризуются меньшим количеством пословиц и поговорок с положительной окраской образа женщины.

3. Было обнаружено, как в английском, так и в русском языке, что хорошая женщина, жена является ключевой фигурой в жизни мужа, которая обеспечивает мир и порядок в семье. Это передается через следующие лексические единицы с положительной коннотацией: в английском языке – *housekeeper, house-wife, woman's work, woman's workhouse*; в русском языке – хозяйка, щи варить, пироги печь, кур сочла.

4. Еще одной важной отличительной чертой русской женщины является ее отношение к материнству и ее теплые взаимоотношения с детьми. В русской паремиологии выявлено большее количество пословиц и поговорок, отражающих положительное отношение женщины к этому статусу и роли в семье, чем в английской, что еще раз доказывает значимость, роль и почитание матери в русской культуре. В то время как в английской культуре между детьми и матерью в течение жизни могут сохраняться нейтральные и даже холодные взаимоотношения.

5. В образе женщины в английских пословицах и поговорках преобладает гендерный признак фемининности, в русских пословицах – маскулинности.

Причины различия английских и русских пословиц – отсутствие языкового родства, особенности исторического развития стран, своеобразия традиций, нравов, обычаев, склада ума и характера у англичан и русских.

Несмотря на то, что английский и русский языки относятся к разным группам, наши народы не имели тесных контактов, и каждый шел своим путем исторического развития, многие народные изречения полностью или частично соответствуют друг другу, а некоторые совпадают по смыслу. В основном это интернациональные пословицы, отражающие взгляды на женщину с позиций общечеловеческих ценностей.

Список литературы

1. Буковская М. В. Словарь употребительных английских пословиц. Издание 3-е, стереотипное. М.: Русский язык, 1990. 228 с.
2. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Просвещение, 1993. 544 с.
3. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. М.: Яхонт, 2000. 448 с.
4. Нургалиева Л. А. Некоторые особенности невербальной коммуникации в английской и татарской лингвокультурах // Вестник Чувашского университета. 2015. № 2. С. 208-211.
5. Jespersen O. Essentials of English Grammar. Alabama: University Alabama Press, 1964. 392 p.
6. Kerschen L. American Proverbs about Women: a Reference Guide. Westport, Conn: Greenwood Press, 1998. 200 p.
7. Simpson J. A. Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford: Oxford University Press, 2003. 364 p.

COMPARATIVE ANALYSIS OF REPRESENTING THE GENDER FEATURE OF FEMININITY IN THE ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBS AND SAYINGS

Saidasheva El'mira Agliullova, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Nurgalieva Leila Aivazovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
 Kazan (Volga region) Federal University
 esaidasheva@rambler.ru; lei.pandora@gmail.com

The article provides comparative analysis of the English and Russian proverbs and sayings according to gender feature of femininity. The originality of the research lies in the fact that English and Russian proverbs and sayings for the first time are systematized on the basis of comparative classification according to gender feature. The paper shows the peculiarities of representing the gender feature of femininity in the English and Russian paroemias, identifies their similarities and differences.

Key words and phrases: gender feature; femininity; proverbs; sayings; English language; Russian language.